

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 1^o Gloria sanctorum (XLIV-L).

ἐνευλογηθῆναι ἔθνη ἐν τῷ σπέρματι αὐτοῦ,
πληθύναι αὐτὸν ὡς χοῦν τῆς γῆς,
23 καὶ ὡς ἄστρα ἀνυψῶσαι τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
καὶ κατακληρονομήσαι αὐτοὺς
ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης,
καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως ἄκρου γῆς.
24 Καὶ ἐν τῷ Ἰσαὰκ ἔστησεν οἴτως
διὰ Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
25 εὐλογίαν πάντων ἀνθρώπων καὶ διαθήκην,
καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ κεφαλῇ Ἰακώβ.
26 Ἐπέγνω αὐτὸν ἐν εὐλογίαις αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν κληρονομίᾳ
καὶ διέστειλε μερίδας αὐτοῦ,
ἐν φυλαῖς ἑμέρισε δεκαδύο.
27 Καὶ ἐξήγαγεν ἐξ αὐτοῦ ἄνδρα ἐλέους
εὐρίσκοντα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς πάσης σαρκός.

XLV. Ἠγαπημένον ὑπὸ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων

Μωϋσῆν, οὗ τὸ μνημόσυνον ἐν εὐλογίαις.
2 Ὁμοίωσεν αὐτὸν δόξῃ ἁγίων,
καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν ἐν φόβοις ἐχθρῶν.
Ἐν λόγοις αὐτοῦ σημεῖα κατέπαυσεν,
3 ἐδόξασεν αὐτὸν κατὰ πρόσωπον βασιλέων
ἐνετείλατο αὐτῷ πρὸς λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τῆς δόξης αὐτοῦ.
4 Ἐν πίστει καὶ προὔτητι αὐτοῦ ἴγμισεν,
ἐξελέξατο αὐτὸν ἐκ πάσης σαρκός.
5 Ἡκούτισεν αὐτὸν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν γνόφον.
6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κατὰ πρόσωπον ἐντολάς,
νόμον ζωῆς καὶ ἐπιστήμης,
διδάξαι τὸν Ἰακώβ διαθήκην,
καὶ κρίματα αὐτοῦ τὸν Ἰσραὴλ.
7 Ἄσπρων ὑψώσεν ἅγιον ὅμοιον αὐτῷ
ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐκ φυλῆς Λευῖ.
8 Ἔστησεν αὐτῷ διαθήκην αἰῶνος,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἱερατεῖαν λαοῦ
ἐμακάρισεν αὐτὸν ἐν εὐκοσμίᾳ,
9 καὶ περιέζωσεν αὐτὸν στολὴν δόξης,
ἐνέδυσεν αὐτὸν συντέλειαν καυχήματος,
καὶ ἐστερέωσεν αὐτὸν σκεύεσιν ἰσχύος.
10 Περισκελῆ καὶ ποδήρη καὶ ἐπωμίδα,

23. AN† (a. γῆς sec.) τῆς. 26. κ (pr. m.) † (a. αὐτοῦ pr.) ὑψίστου. A1: (1. διέστειλε) διέστησεν.
1. A2: ἠγαπημένους. N: (1. ὑπὸ) ἀπὸ. A1N: Μωϋσῆν. 2. AN† (a. δόξῃ) ἐν. 4. A: προὔτητι... (1. αὐτοῦ) αὐτὸν. N† (p. ἡγ.) αὐτὸν. 5. N* αὐτοῦ. 7. A1: Ἄσπρων. N: ἀνυψώσεν. B1: Λευεῖ. 8. A: (1. αὐτὸν pr.) αὐτῷ. B1: ἱερατεῖαν. 9. A1: περιστολῆ (A2B1N: περιστολήν). N† (a. σκεύε.) ἐν. 10. N* καὶ (tert.).

לברך בזרעו גוים :
להנחילם [מי] ם ועד ים
ומנהר ועד אפסי ארץ :
22 וגם ליצחק הקים בן
בעבור אברהם אביו :
ברית כל ראשון נתנו
23 וברכה נחה על ראש ישראל :
ויכוננהו בברכה
ויתן לו נחלתו :
ויציבהו לשבטים :
לחלק שנים עשר :
[יוצא] א ממנו איש
מוצא הן בעיני כל חי :
24 א א [הוב א] להים ואנשים
משה זכרו לטובה :
2 [א] להים
ויאמצהו במרומים :
3 בד [בריו] הר
ויחזקהו לפני מלך :
ויצוהו [א] ל . . .
ויר [אהו]
4 באמונתו ובענותו
בחר בו מכל . . .
ה וישמיעהו את קולו
ויגיהו לערפל :
וישם בידו מצוה
תורת חיים ותבונה :
ללמד ביעקב חקיו
ועדותיו ומשפטיו ל ישראל :
6 וירם קדוש את אהרן למטה לוי
7 וישמיהו לחק עולם :
ויתן עליו הוד
וישרתהו בכבודו :

23. AN† (a. γῆς sec.) τῆς. 26. κ (pr. m.) † (a. αὐτοῦ pr.) ὑψίστου. A1: (1. διέστειλε) διέστησεν.
1. A2: ἠγαπημένους. N: (1. ὑπὸ) ἀπὸ. A1N: Μωϋσῆν. 2. AN† (a. δόξῃ) ἐν. 4. A: προὔτητι... (1. αὐτοῦ) αὐτὸν. N† (p. ἡγ.) αὐτὸν. 5. N* αὐτοῦ. 7. A1: Ἄσπρων. N: ἀνυψώσεν. B1: Λευεῖ. 8. A: (1. αὐτὸν pr.) αὐτῷ. B1: ἱερατεῖαν. 9. A1: περιστολῆ (A2B1N: περιστολήν). N† (a. σκεύε.) ἐν. 10. N* καὶ (tert.).

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2^o Éloge des saints (XLIV-L).

creocere illum quasi terræ cūmulum,
23 et ut stellas exaltare semen ejus,
et hereditare illos a mari usque ad
et a flumine usque ad terminos terræ.
24 Et in Isaac eodem modo fecit
propter Abraham patrem ejus.
25 Benedictiōnem omnium gentium dedit
et testamētum confirmavit super ca-
26 Agnovit eum in benedictiōnibus suis,
et dedit illi hereditatem,
et divisit illi partem in tribubus du-
27 Et conservavit illi homines miseri-

XLV. 1 Dilēctus Deo et hominibus

cujus memoria in benedictiōne est.
2 Similem illum fecit in gloria sanc-
et magnificavit eum in timore inimi-
et in verbis suis monstra placavit.
3 Glorificavit illum in conspectu regum,
et jussit illi coram populo suo,
et ostēdit illi gloriā suam.
4 In fide et lenitate ipsius sanctum fecit
et elegit eum ex omni carne.
5 Audivit enim eum, et vocem ipsius,
et induxit illum in nubem.
6 Et dedit illi coram præcepta,
et legem vitæ et disciplinæ,
docere Jacob testamētum suum,
et judicia sua Israel.
Excelsum fecit Aaron fratrem ejus,
et similem sibi de tribu Levi :
8 stāuit ei testamētum ætēnum,
et dedit illi sacerdotiū gentis :
et beatificavit illum in glōria,
9 et circumcinxit eum zona glōriæ,
et induit eum stolam glōriæ,
et coronavit eum in vasis virtutis.
10 Circūmpedes, et femoralia, et humerale

23. Depuis une mer... Ces paroles, qu'on lit expres-
sément dans le Psaume LXXI, 7, sont équivalentes à
celles que le Seigneur adressa à Abraham, après
qu'il fut séparé de Lot (Genèse, xiii, 14, 15). — Un
fleuve; l'Euphrate.
25. Lui; Isaac. — La bénédiction de toutes les na-
tions; c'est-à-dire pour toutes les nations, par le
Messie qui devait naître de sa race. — Il a confirmé...;
c'est-à-dire que les promesses faites à Abraham et
transmises à Isaac sont passées de ce dernier à Ja-
cob.

et de croître comme un amas de terre;
23 et comme les étoiles, d'élever sa posté-
d'étendre son héritage depuis une mer
et depuis un fleuve jusqu'aux limites de
24 Et pour Isaac il a fait de même,
à cause d'Abraham son père.
25 Le Seigneur lui a donné la bénédiction de
et il a confirmé son alliance sur la tête de
et il l'a reconnu par ses bénédictions;
et il lui a donné l'héritage,
et il a divisé sa part en douze tribus.
27 Et il lui a conservé des hommes de misé-

XLV. 1 Chéri de Dieu et des hommes fut

dont la mémoire est en bénédiction.
2 Le Seigneur l'a fait semblable aux saints
et il l'a exalté par la crainte de ses enne-
et par ses paroles il a lui-même apaisé des
3 Il l'a glorifié en présence des rois,
et il lui a prescrit ses ordres devant son
et il lui a montré sa gloire.
4 Par sa foi et sa douceur il l'a fait saint,
et il l'a choisi d'entre toute chair.
5 Car il l'a écouté et a entendu sa voix,
et il l'a fait entrer dans la nuée.
6 Et il lui a donné devant son peuple ses
et la loi de vie et de science,
pour apprendre à Jacob son alliance,
et ses jugements à Israël.
7 Il a élevé Aaron son frère,
qui, comme lui, était de la tribu de Lévi;
8 il a fait avec lui une alliance éternelle,
il lui a donné le sacerdoce de son peuple,
et il l'a rendu heureux par la gloire;
9 et il l'a ceint d'une ceinture de gloire,
et il l'a revêtu d'une robe de gloire,
et l'a environné d'ornements précieux.
10 Il lui a donné la robe qui descend jus-

26. Il l'a reconnu pour le véritable héritier d'A-
braham.
27. De toute chair; hébraïsme, pour de tous les
hommes.
XLV. 9. Il l'a ceint. Voir sur les vêtements du grand
prêtre, Exode, xxviii, 29-31; 36-37. — Précieux; litté-
ralement de vertu (virtutis); de qualité, de mérite,
d'un grand prix (Glaire).
40. La robe qui descend jusqu'aux pieds. Voir la
note sur Sagesse, xviii, 24. — Sonnettes. Voir la note

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2^a Gloria sanctorum (XLIV-L).

καὶ ἐκύκλωσεν αὐτὸν ῥοῖσχοις
 χρυσοῖς, κώδωσι πλείστοις κυκλόθεν,
 11 ἤχησαι φωνὴν ἐν βήμασιν αὐτοῦ,
 ἀκουστὸν ποιῆσαι ἤχον ἐν ναῶ
 εἰς μνημόσυνον υἱοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
 12 Στολῇ ἀγία, χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου
 καὶ πορφύρας, ἔργω ποικιλτοῦ,
 λογιῶ κρίσεως, δῆλοις ἀληθείας,
 13 κεκλωσμένη κόκκῳ, ἔργω τεχνίτου,
 λίθοις πολυτελέσι γλύμματος σφραγίδος,
 ἐν δέσει χρυσοῦ, ἔργω λιθοργου,
 εἰς μνημόσυνον ἐν γραφῇ κεκολαμημένη
 κατ' ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ.
 14 Στέφανον χρυσοῦν ἐπάνω κιδάρεως,
 ἐκτύπωμα σφραγίδος ἀγιάσματος,
 καύχημα τιμῆς, ἔργον ἰσχύος,
 ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν κοσμούμενα,
 15 ὠραία. Πρὸ αὐτοῦ οὐ γέγονε τοιαῦτα
 ἕως αἰῶνος, 16 οὐκ ἐνεδύσατο ἀλλογενεῖς
 πλὴν τῶν υἱῶν αὐτοῦ μόνον,
 καὶ τὰ ἔργονα αὐτοῦ διαπαντός.
 17 Θυσίαι αὐτοῦ ὀλοκαυωθήσονται
 καθημέραν ἐνδελεχῶς δίς.
 18 Ἐπλήρωσε Μωϋσῆς τὰς χεῖρας,
 καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ.
 19 Ἐγενήθη αὐτῷ εἰς διαθήκην αἰώνιον,
 καὶ ἐν τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἐν ἡμέραις οὐ-
 [ρανοῦ,
 λειτουργεῖν αὐτῷ ἅμα καὶ ἱερατεῦν,
 καὶ εὐλογεῖν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ὀνόματι
 αὐτοῦ.
 20 Ἐξελέξατο αὐτὸν ἀπὸ παντὸς ζῶντος,
 προσαγαγεῖν κάρπωσιν κυρίῳ,
 θυμίαμα καὶ εὐωδίαν εἰς μνημόσυνον,
 ἐξιλάσκεσθαι περὶ τοῦ λαοῦ σου.

12. B¹: ἔργων ποικ. ... λογίῳ (N: λόγοι). A²: ἀληθείας (N: ἀληθείας). 13. B¹: πολυτελέσιν ... ἔργων λιθοργου. N: μνημοσύνη ... (I. φυλῶν) φυλάσων. 15. N (pr. m.) * οὐ. N (sec. m.) † (a. ἕως) καὶ. 16. N (sec. m.) † (p. ἐνεδ.) αὐτά. 17. B¹: θυσίαν. N: θ. αὐτῶν. 18. A: Μωσῆς. 19. A¹B¹* (in f.) αὐτοῦ. 20. N (pr. m.): ἐξελέξαντο. A¹: εὐωδία. N (pr. m.) * σου.

XLV. 12. (H. 9). Par un homme sage doué de jugement et de vérité. Septante: « avec le rational du jugement et les signes de la vérité ». Ces mots ne sont pas dans l'hébreu.

15. Jusqu'à l'origine. Septante: « à jamais ».

ויאזרחו בתועפות ראם
 יילבישהו פעמונים:
 8 וילבישהו כליל תפארת
 ויפארהו בכבוד ועוז:
 מכנסים כתנות ומעיל
 ויקיפהו פעמונים:
 9 ורמונים המון סביב
 לתת נעמה בצעדיו:
 להשמיע בדביר קולו
 לזכרון לבני עמו:
 י בגדי קדש זהב תכלת וארגמן
 מעשה השב:
 חשן משפט אפור ואזור
 11 ושני תולעת מעשה אורג:
 אבני הפץ על החשן
 פתוחי חותם במלא[ים]:
 כל אבן יקרה לזכרון בכתב הרוח
 למספר [יש]ראל:
 12 עטרת פז מעיל ומצנפת
 וציץ [יש] קדש:
 הוד כבוד ותהלת עז
 מחמ[ת] [יש] [יש] יופי:
 13 ל[פנ]י[הם] ל[א] [יש] [יש]
 ל[א] ל[א] ל [יש] זר:
 הא [יש] ל בניו כזה
 וכן בניו לדורותם:
 14 [מנ]חתו כליל תקטר
 וכל יום תמיד פעמים:
 טו [יש] מלא משה את ידו
 וימשחהו בשמן הקדש:
 ותהי לו ברית עולם
 ולזרעו כימי שמים:
 לשרת ולכהן לו
 ולברך את עמו בשמו:
 16 ויבחר בו מכל חי
 להגיש עלה וחלבים:
 ולהקטיר ריח ניתת ואזכרת
 ולכפר על בני ישראל:
 תואר. v. 7^d. תעופה. v. 7^e. תפארתו. v. 8^a.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2^a Éloge des saints (XLIV-L).

et cinxit illum tintinnābulis aúreis
 [plúrimis in gyro,
 11 dare sónitum in incéssu suo, Ex. 28, 35;
 auditum fácere sónitum in templo, 19, 16, 19;
 in memóriam fillis gentis suæ. 20, 18.
 12 Stolum sanctam, auro, et hyacíntho Ex. 28, 30-36;
 et púrpura, opus téxtilis, viri sapiéntis, 35, 33.
 júdicio et veritatē præditi: Prov. 31, 22.
 13 torto cocco opus artificis, Ex. 28, 15-21,
 29
 gemmis pretiósiss figurátis in ligatúra [auri,
 et ópere lapidárii sculptis
 in memóriam secúndum númerum trí-
 buum Israel.
 14 Coróna aúrea super mitram ejus Ex. 28, 36-37.
 expréssa signo sanctitátis, et glória ho- Sap. 18, 34.
 [nóris:
 opus virtútis, et desidéria oculórum [ornáta.
 15 Sic pulchra ante ipsum non fuérunt [tália
 usque ad originem.
 16 Non est indútus illa alienígena áliquis, Jud. 8, 27.
 sed tantum filii ipsius soli, 2 Par. 26,
 et nepótes ejus per omne tempus. 16-19.
 17 Sacrificia ipsius et oblatio.
 consúmpsa sunt igne quotidie. Ex. 29, 38-39.
 18 Complévit Móyses manus ejus, Lev. 6, 8;
 et unxit illum óleo sancto. 12, 13; 9, 24.
 19 Factum est illi in testaméntum ætér- Num. 3, 3.
 num, Lev. 8, 12.
 et sémini ejus sicut dies cœli, Jud. 17, 5, 12.
 fungi sacerdotío, et habére laudem, 3 Reg. 13, 33.
 Lev. 8, 8.
 et glorificáre pópulum suum in nómine [ejus.
 20 Ipsum elégit ab omni vivénte, Ex. 30, 6;
 offérre sacrificium Deo, incénsum, et 11, 27.
 [bonum odórem, Hebr. 5, 4.
 in memóriam placáre pro pópulo suo:

et il l'a entourée d'un grand nombre de
 [sonnettes d'or tout autour;
 11 pour faire du bruit dans sa marche,
 et faire entendre ce bruit dans le temple,
 comme un avertissement pour les fils de
 [son peuple
 12 il lui a donné la robe sainte, ouvrage tissu
 [d'or, d'hyacinthe
 et de pourpre par un homme sage
 doué de jugement et de vérité;
 13 ouvrage d'un ouvrier habile, en fil retors
 [d'écarlate;
 avec des pierres précieuses enchâssées
 [dans l'or
 et gravées par le travail d'un lapidaire,
 en mémoire des douze tribus d'Israël.
 14 Une couronne d'or surmontait sa mitre,
 marquée du signe de la sainteté et de la
 [gloire de l'honneur,
 ouvrage précieux, et objet de désir pour
 [les yeux par sa beauté.
 15 D'aussi beaux vêtements, avant lui il n'y en
 [a pas eu de pareils
 jusqu'à l'origine.
 16 Aucun étranger n'en a été revêtu;
 mais seulement ses fils
 et les fils de ses fils dans tous les temps.
 17 Ses sacrifices
 ont été consumés par le feu chaque jour.
 18 Moïse lui a rempli les mains,
 et l'a oint de l'huile sainte.
 19 Dieu a fait avec lui et avec sa race une
 [alliance éternelle,
 et qui durera comme les jours du ciel,
 pour exercer le sacerdoce et chanter les
 [louanges du Seigneur,
 et bénir solennellement son peuple en son
 [nom.
 20 Il l'a choisi entre tous les vivants
 pour offrir à Dieu le sacrifice, l'encens, et
 [la bonne odeur,
 en souvenir, pour l'apaiser en faveur de
 [son peuple;

ibid. voir aussi p. 206 et la note 2 à la fin du t. IV, p. 638.

13. Description du rational, sur lequel étaient gravés les noms des douze tribus.

14. Marquée; sur laquelle était gravé le mot sainteté (Exode, xxviii, 36). — La gloire de l'honneur; c'est-à-dire une très grande gloire. En hébreu deux mots de même signification étant réunis forment un superlatif. — Précieux; littéralement de vertu. Voir plus haut la note sur y. 9. — Objet de désir pour les yeux; littéralement desirs ornés des yeux (Glaire).

15. Jusqu'à l'origine; c'est-à-dire en remontant jusqu'à l'origine, depuis l'origine du monde.

16. N'en; c'est-à-dire des vêtements dont il vient d'être parlé. Le mot illa de la Vulgate représente

non l'ablatif singulier féminin, mais l'accusatif pluriel neutre; ce qui devient évident par la confrontation du texte grec (Glaire).

18. Lui a rempli... en lui mettant dans les mains les instruments de son ministère, et les parties des victimes qui lui appartenaient; ce qui était une partie de la cérémonie usitée pour la consécration des prêtres. De là vient que la Vulgate, à l'exemple des Septante, met ailleurs consacrer les mains, au lieu de remplir les mains, qui se trouve constamment dans l'hébreu. Voir sur cette expression les notes sur Nombres, III, 3 et III Rois, XIII, 33.

19. Bénir solennellement; vrai sens de glorificare dans ce passage. Le grec et la version Sixtine portent également bénir (Glaire).

20. La bonne odeur les parfums.

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2^o Gloria sanctorum (XLIV-L).

21^o ἔδωκεν αὐτὸν ἐν ἐντολαῖς αὐτοῦ,
 ἔξουσίαν ἐν διαθήκαις κριμάτων,
 διδάξαι τὸν Ἰακώβ τὰ μαρτύρια,
 καὶ ἐν νόμῳ αὐτοῦ φωτίσαι Ἰσραὴλ.
 22^o Ἐπισυνέστησαν αὐτῷ ἄλλοτριοί,
 καὶ ἐξήλωσαν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 ἄνδρες οἱ περὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρῶν,
 καὶ ἡ συναγωγὴ Κορὲ ἐν θυμῷ καὶ ὄργῃ.
 23^o Εἶδε κύριος καὶ οὐκ εὐδόκησε,
 καὶ συνετέλεσθησαν ἐν θυμῷ ὄργης.
 24^o Ἐποίησεν αὐτοῖς τέρατα
 καταναλῶσαι ἐν πυρὶ φλογὸς αὐτοῦ.
 25^o Καὶ προσέθηκεν Ἀαρὼν δόξαν,
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν.
 Ἀπαρχὰς πρωτογεννημάτων ἐμέρισεν αὐτοῖς.
 26^o ἄρτον ἐν πρώτοις ἠτοίμασε πλησμονήν
 καὶ γὰρ θυσίας κυρίου φάγονται,
 ἃς ἔδωκεν αὐτῷ τε καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.
 27^o Πλὴν ἐν γῆ λαοῦ οὐ κληρονομήσει,
 καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτῷ ἐν λαῷ,
 αὐτὸς γὰρ μερὶς σου κληρονομία.
 28^o Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ τρίτος εἰς δόξαν,
 ἐν τῷ ζηλωσῆαι αὐτὸν ἐν φόβῳ κυρίου,
 29^o καὶ στήσαι αὐτὸν ἐν τροπῇ λαοῦ,
 ἐν ἀγαθότητι προθυμίας ψυχῆς αὐτοῦ,
 καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ Ἰσραὴλ.
 30^o Διὰ τοῦτο ἐστάθη αὐτῷ διαθήκη εἰρήνης,
 προστάτην ἀγίων καὶ λαῷ αὐτοῦ,
 ἵνα αὐτῷ ᾗ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
 ἱερωσύνης μεγαλειῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.
 31^o Καὶ διαθήκην τῷ Δαβὶδ υἱῷ ἐκ φυλῆς
 [Ἰούδα,
 κληρονομία βασιλείως υἱοῦ ἕξ υἱῶν μόνου,
 κληρονομία Ἀαρὼν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.

21. AN: (1. αὐτὸν) αὐτῷ. N: (1. ἐν ἐντ.) ἐντολαῖς (A: ἐν ταῖς ἐντ.). N (sec. m.) † (p. τὰ μαρτ.) αὐτοῦ (A: μαρτυρίαν). B¹: (1. φωτ.) φωτήσαι. N (sec. m.) A† (a. Ἰσρ.) τὸν. 23. A: ἴδεν ... ἠδὲ κησεν. 24. N† (a. αὐτοῖς) ἐν. AN: (1. αὐτοῦ) αὐτοῦς. 25. AN: (1. αὐτοῖς) αὐτῷ. 26. A¹* ἐν. A: ἐν πλησμονῇ. 27. N (sec. m.) A† (a. κληρ.) καὶ. 29. A: (1. στήσαι) στήσαι. 30. N (sec. m.): λαοῦ. 31. N* (pr.) τῷ. N (sec. m.) A† (p. υἱῷ) Ἰεσσαί. A²: κληρονομία. A¹: (1. Ἀαρὼν) αὐτῷ (N: αὐτῶν).

22. (H. 18). L'ont environné. Addition de la Vulgate.
 27. Sa part. Septante: « ta part ».
 29. (H. 23). Septante: « en se tenant ferme, dans la défection de son peuple, dans la bonté du courage de son âme, il apaisa (Dieu) en faveur d'Israël ». L'hébreu

17 ויתן לו מצותיו
 וימשיליהו בחוק ומשפט
 וילמד את עמו חק
 ומשפט את בני ישראל;
 18 ויהרו בו זרים
 ויקנאו בו במדבר;
 אנשי חק ואבירים
 ועדת קרה בעזוז אפם;
 19 וירא יי ויתאנק
 ויכלם בחרון אפו;
 ויבא להם אות
 ויאכלם בשביב אשו;
 כו... לאהרן כבודו
 ויתן לו נחלתו;
 קדש נתן לו להם
 21 אשי יי יאכלוך;
 וימתנה לו ולזרעו;
 22 אך... לא ינחל
 ובתוכם לא יחלק נחלה;
 אשי יי... ל... ל...
 וישראל...
 23 וגם פינחס [ב] אלעזר
 בגבורה... ה...
 בקנאו לאולה כל
 ויעמד בפרץ עמו;
 אשר נדבו לבו
 ויכפר על בני ישראל;
 24 לכן גם לו חקים חק
 ברית שלום לכלכל מקדשו;
 אשר תהיה לו ולזרעו
 כהונה גדולה עד עולם;
 כה וגם בריתו עם דוד
 כן ישי למטה יהודה;
 נחלת אש לפני כבודו
 נחלת אהרן לכל זרעו;
 ועתה ברכו נא את יי הטוב
 המעטר אתכם כבוד;

a le même sens. La Vulgate, au lieu de ἐν τροπῇ, a lu εὐτροπή.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2^o Éloge des saints (XLIV-L).

21 et dedit illi in præceptis suis potestá-
 in testaméntis judiciórum,
 docére Jacob testimónia,
 et in lege sua lucem dare Israel.
 22 Quia contra illum steterunt aliéni,
 et propter invidiam circumdedérunt
 [illum hómines in desérto,
 qui erant cum Dathan et Abiron,
 et congregátio Core in iracúndia.
 23 Vidit Dóminus Deus, et non plácuit illi,
 et consúpti sunt in impetu iracún-
 [diæ.
 24 Fecit illis monstra,
 et consúpsit illos in flamma ignis.
 25 Et áddidit Aaron glóriam,
 et dedit illi hereditátem,
 et primitias frugum terræ divisit illi.
 26 Panem ípsis in primis parávit in satie-
 [tátem :
 nam et sacrificia Dómini edent,
 quæ dedit illi et sémini ejus.
 27 Céterum in terra gentes non heredi-
 [tábit,
 et pars non est illi in gente :
 ipse est enim pars ejus, et heréditas.
 28 Phinees filius Eleazári tertius in gló-
 [ria est,
 imitándo eum in timóre Dómini :
 29 et stare in reveréntia gentis :
 in bonitáte et alacritáte ánimæ suæ
 plácuit Deo pro Israel.
 30 Ideo státuit illi testaméntum pacis,
 princípem sanctórum et gentis suæ,
 ut sit illi et sémini ejus sacerdotíi díg-
 [nitas in ætérnum.
 31 Et testaméntum David regi
 filio Jessé de tribu Juda,
 heréditas ípsi et sémini ejus,

21 et il lui a donné pouvoir sur ses précep-
 [tes,
 sur les dispositions de ses jugements,
 pour apprendre à Jacob ses témoignages,
 et pour donner la lumière de sa loi à Is-
 [raël.
 22 Contre lui se sont levés des étrangers,
 et par envie l'ont environné, dans le désert,
 [des hommes
 qui étaient avec Dathan et Abiron,
 ainsi que la troupe furieuse de Coré.
 23 Le Seigneur Dieu vit cela, et cela ne lui
 [plut pas,
 et ils furent consumés par l'impétuosité
 [de son courroux.
 24 Il fit contre eux des prodiges extraordi-
 [naires,
 et il les consuma dans une flamme de feu.
 25 Et il augmenta la gloire d'Aaron,
 et il lui donna un héritage,
 et lui distribua les prémices des fruits de
 [la terre.
 26 Il leur prépara en premier lieu une nour-
 [riture jusqu'à satiété;
 car ils doivent manger aussi des sacrifices
 [du Seigneur,
 qui les lui a donnés ainsi qu'à sa posté-
 [rité.
 27 Du reste, il ne doit point hériter de la
 [terre des nations;
 il n'a point de part au milieu de son peu-
 [ple;
 car le Seigneur est lui-même sa part et son
 [héritage.
 28 Phinéés, fils d'Éléazar, est le troisième en
 [gloire
 en imitant Aaron dans la crainte du Sei-
 [gneur,
 29 et en demeurant ferme lorsque le peuple
 [révérait des faux dieux;
 par sa bonté et le zèle ardent de son âme,
 il réconcilia Dieu avec Israël.
 30 C'est pour cela que Dieu a fait avec lui une
 [alliance de paix;
 il lui a donné l'empire des choses saintes et
 [de sa nation,
 afin qu'à lui et à sa postérité soit à jamais
 [la dignité du sacerdoce.
 31 Et l'alliance avec David roi,
 fils de Jessé, de la tribu de Juda,
 c'est l'héritage du royaume pour lui et
 [pour sa postérité,

21. Pouvoir sur...; le pouvoir, l'autorité d'interpréter et d'enseigner, etc. — Ses témoignages; ses commandements, sa loi. Voir sur le sens de témoignage la note sur Psaume cxviii, 1. — La lumière; l'intelligence (Glaire).
 22. Ainsi que la troupe... est un des sujets ou nominatifs de ont environné (Glaire).
 23. Leur; c'est-à-dire aux enfants d'Aaron. — En premier lieu (in primis); avant tout, principalement; selon d'autres, dans les prémices; mais le grec et la version Sixtine lisent comme la Vulgate, et non point dans les prémices (in primitiis),

comme au verset précédent. — Jusqu'à satiété; c'est-à-dire très abondamment (Glaire).
 29. En demeurant; littéralement demeurer (stare). Cet infinitif, qui se trouve également dans les Septante, est un hébraïsme; car en hébreu l'infinitif remplace assez souvent les autres modes du verbe. — Révérait (in reverentia); selon le grec, se détournait du Seigneur pour se livrer à l'idolâtrie et au libertinage. Voir Nombres, xxv, 1-3 (Glaire).
 30. Dieu a fait alliance... Allusion aux paroles que Dieu fit adresser à Phinéés pour sa conduite énergique (Nombres, xxv, 12).

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2° Gloria sanctorum (XLIV-L).

ὅτι καλὸν τὸ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου.
13 Καὶ οἱ κριταὶ, ἕκαστος τῷ αὐτοῦ ὀνόματι,
ὄσων οὐκ ἐξεπόμενεν ἡ καρδία,
καὶ ὅσοι οὐκ ἀπεστράφησαν ἀπὸ κυρίου,
14 εἶη τὸ μνημόσυνον αὐτῶν ἐν εὐλογίαίς.
Τὰ ὅσα αὐτῶν ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου
[αὐτῶν,
15 καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ἀντικαταλλασσόμε-
ρον
ἐφ' υἱοῖς δεδοξασμένων αὐτῶν.
16 Ἐγαπημένος ὑπὸ κυρίου αὐτοῦ Σαμουὴλ,
προφήτης κυρίου, κατέστησε βασιλείαν,
καὶ ἔχοισεν ἄρχοντας ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ.
17 Ἐν νόμῳ κυρίου ἔκρινε συναγωγὴν,
καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὸν Ἰακώβ.
18 Ἐν πίστει αὐτοῦ ἠκριβάσθη προφήτης,
καὶ ἐγνώσθη ἐν πίστει αὐτοῦ πιστὸς ὁράσεως.
19 Καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον δυνάστην,
ἐν τῷ θλίψαι ἐχθροὺς αὐτοῦ κλυθῆναι,
ἐν προσφορᾷ ἀρνὸς γαλαθηνῶν.
20 Καὶ ἐβρόντησεν ἀπ' οὐρανοῦ κύριος,
καὶ ἐν ἤχῳ μεγάλῳ ἀκουστὴν ἐποίησε τὴν
[φωνὴν αὐτοῦ.
21 Καὶ ἐξέτριψεν ἠγουμένους Τυρίων
καὶ πάντας ἄρχοντας Φυλιστιίμ.
22 Καὶ πρὸ καιροῦ κοιμήσεως αἰῶνος
ἐπεμαρτύρατο ἐναντι κυρίου καὶ Χριστοῦ
Χορηματὰ καὶ ἕως ὑποδημάτων
ἀπὸ πάσης σαρκὸς οὐκ εἴληφα,
καὶ οὐκ ἐνεκάλεσεν αὐτῷ ἄνθρωπος.
23 Καὶ μετὰ τὸ ὑπνώσει αὐτὸν προεφήτευσε,
καὶ ὑπέδειξε βασιλεῖ τὴν τελευταίαν αὐτοῦ,
καὶ ἀνύρωσεν ἐκ γῆς τὴν φωνὴν αὐτοῦ
ἐν προφητεία, ἐξαλείψαι ἀνομίαν λαοῦ.
XLVII. Καὶ μετὰ τοῦτο ἀνέστη Νάθαν
προφητεύειν ἐν ἡμέραις Δαβίδ.
2° Ὡς περὶ στέαρ ἀφωρισμένον ἀπὸ σατηρίου,
οὕτως Δαβὶδ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
3° Ἐν λέουσιν ἐπαίσαεν ὡς ἐν ἐρίφοις,

12. N* τὸ. 14. N† (a. τὰ ὅσα) καὶ. 16. B1* Σα-
μουήλ... : Βασιλέα. 18. ADN: (1. πίστει sec.) ἡ-
μασιν. 19. N: ἐπεκαλέσα. 20. N: ὁ κύριος. 21. N
(pr. m.): Τυρίων. 22. N (sec. m.) † (p. Χρ.) αὐ-
τοῦ. 23. ADN: ἐπροφήτευσεν. A* (a. φωνῆν) τὴν.
N: προφητείας.
1. B1: μετὰ τοῦτον. A1: Δαβίδ. 2. ADN* (a.
υἱῶν) τῶν. 3. B1N: ἐπαίσαεν.
12. (H. 10). Saint. Addition de la Vulgate.
15. (H. 12°). Demeure éternellement... saints. Addi-
tions de la Vulgate.
18. (H. 15). Parce qu'il a vu le Dieu de lumière. Ad-
dition de la Vulgate.
23. (H. 20). Septante : « et après qu'il se fut endormi
qu'il fut mort), il prophétisa... ».

כי טוב למלא אהרי יי
11 והשופטים איש בשמו
כל אשר לא נשא לבו :
ולא נסוג מאהרי אל
ידו זכרם לברכה
12 ושמים תחליף לבניהם :
13 אוהב עמו ורצוי עושהו
המשואל מבטן אמו :
נזיר יי בבנואה :
שמואל שופט ומכהן :
נ[ביא] אל הכין ממלכת
וימשח נגידים על עם :
14 ב... [צ] וה עדה
ויפקד אלהי יעקב :
טו ב... [ק] ודש הזה
וגם בדברו נאמן רועה :
16 וגם ה[וא] [א] ל[א] ל[א]
... ל[ו] א[י] ברו מסביב :
בעלתו... ל...
17 ויה[עם] [עם]
בפקע אדיר נשמע קולו
18 ויכנע נציבי צר
ויא[בד את] כל סרני פלשתים :
19 ועת נהו על משכבו
העיד יי ומשיחו
כופר ונעלם ממ[י] לקח[תי]
וכל אדם לא ענה בו :
וגם עד עת קצו נבון נמצא
בעיני יי ובעיני כל חי :
20 וגם אהרי מותו נדרש
ויגד למלך דרכיו :
וישא מארץ קולו בבנואה :
XLVII. א וגם אהריו עמד נתן
להתיצב לפני דוד :
2 כי כחלב מורם מקדש
כן דויד מישראל :
3 לכפירים שחק כגדי

XLVII. 2. De la chair. Hébreu : « de la victime
(offerte en sacrifice) ». Septante : « de la victime sa-
lutaire (pacifique) ».

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2° Éloge des saints (XLIV-L).

quia bonum est obsequi sancto Deo.
13 Et iudices singuli suo nomine,
quorum non est corruptum cor :
qui non aversi sunt a Domino,
14 ut sit memoria illorum in benedictione,
et ossa eorum pullulent de loco suo,
15 et nomen eorum permaneat in aeter-
num,
permanens ad filios illorum, sanctorum
[virorum gloria.
16 Diluctus a Domino Deo suo Samuel
propheta Domini, renovavit imperium,
et unxit principes in gente sua.
17 In lege Domini congregatiomem judi-
cavit,
et vidit Deus Jacob,
et in fide sua probatus est propheta.
18 Et cognitus est in verbis suis fidelis,
quia vidit Deum lucis :
19 et invocavit Dominum omnipotentem,
in oppugnando hostes circumstantes
[undique,
in oblatione agni inviolati.
20 Et intonuit de caelo Dominus,
et in sonitu magno auditam fecit vocem
[suam,
21 et contrivit principes Tyriorum,
et omnes duces Philistiim :
22 et ante tempus finis vitae suae et saeculi,
testimonium praebuit in conspectu Do-
mini, et Christi,
pecunias et usque ad calceamenta ab
[omni carne non accepit,
et non accusavit illum homo.
23 Et post hoc dormivit, et notum fecit
[regi,
et ostendit illi finem vitae suae,
et exaltavit vocem suam de terra in
[prophetia
delere impietatem gentis.
XLVII. 1 Post haec surrexit Nathan
propheta in diebus David.
2 Et quasi adeps separatus a carne,
sic David a filiis Israel.
3 Cum leonibus lusit quasi cum agnis :

14. En sortant; ou bien et qu'ils sortent. Une de
ces deux expressions est évidemment sous-enten-
due, et a pour complément les mots de leur lieu (de
loco suo); c'est-à-dire de leur tombeau (Glaire).
16. A renouvelé...; c'est-à-dire a donné une nou-
velle forme à l'empire des Hébreux, en sacrant, par
l'ordre de Dieu, Saül, et après lui David, rois du
peuple d'Israël, qui, auparavant, était gouverné par
des juges, dont Samuel fut lui-même le dernier.
21. Les princes de Tyr. Le texte original peut se tra-
duire : les princes des ennemis. Le mot signifiant Tyr
et ennemi est écrit en hébreu avec les mêmes lettres.
22. De sa vie dans le monde; ou dans le temps;
littéralement de sa vie et du monde ou du temps; ce
qui est un pur hébraïsme; car, en hébreu, lorsque
deux substantifs sont liés par la particule et, le se-
cond sert quelquefois d'adjectif et en a la significa-

qu'il est bon d'obéir au Dieu saint.
13 Puis sont venus les juges désignés chacun
[par son nom,
dont le cœur ne s'est point perverti,
et qui ne se sont pas détournés du Sei-
[gneur;
14 afin que leur mémoire soit en bénédic-
[tion,
et que leurs os reflorissent en sortant de
[leur lieu;
15 et que leur nom demeure éternelle-
ment;
la gloire des hommes saints demeure sur
[leurs fils.
16 Chéri du Seigneur son Dieu, Samuel,
le prophète du Seigneur, a renouvelé l'em-
[pire
et il a oint des princes dans sa nation.
17 Selon la loi du Seigneur, il a jugé l'assem-
[blée d'Israël.
et Dieu a vu Jacob,
et par sa fidélité il a été reconnu pro-
[phète;
18 et il a été trouvé fidèle en ses paroles,
parce qu'il a vu le Dieu de lumière;
19 et il a invoqué le Seigneur tout-puissant
par l'oblation d'un agneau sans tache,
en combattant les ennemis qui l'environ-
[naient de tous côtés.
20 Et le Seigneur tonna du ciel,
et avec un grand bruit fit entendre sa
[voix,
21 et il brisa les princes de Tyr
et tous les chefs des Philistins;
22 et avant le temps de la fin de sa vie dans
[le monde,
il protesta en présence du Seigneur et de
[son Christ,
qu'il n'avait reçu de l'argent d'aucune per-
[sonne, pas même une chaussure;
et pas un homme ne l'accusa.
23 Et après cela il s'endormit, et il fit con-
[naitre au roi,
et il lui montra la fin de sa vie,
et il éleva sa voix de la terre pour pro-
[phétiser
la destruction de l'impieété du peuple.
XLVII. 1 Après ces choses se leva Na-
[than,
le prophète, aux jours de David.
2 Et comme la graisse a été séparée de la
[chair,
ainsi David des enfants d'Israël.
3 Avec les lions, il s'est joué comme avec
[des agneaux,

tion. Ainsi le sens de ce passage est : de sa vie qui
appartient au monde, de sa vie temporelle. — De
son Christ; de son oint ou sacré, c'est-à-dire Saül.
Cf. I Rois, xii, 3 (Glaire). — Pas même une chaus-
sure. Cf. Genèse, xiv, 23.
23. Il s'endormit; il mourut. — Et il fit connaître...
Après sa mort, Samuel apparut à Saül, et lui an-
nonça qu'il mourrait le lendemain. Cf. I Rois,
xxviii, 48 et suiv.
XLVII. 2. Et comme la graisse... Comme la
graisse, qui était la meilleure partie de la chair des
victimes (voir la note sur I Paralipomènes, xxix,
35), s'en séparait pour être offerte au Seigneur,
ainsi David fut tiré du milieu des enfants d'Israël,
comme étant ce qu'il y avait de meilleur parmi
eux, et chéri particulièrement de Dieu.

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2° Gloria sanctorum (XLIV-L).

καὶ ἐν ἄρκοις ὡς ἐν ἀρνασι προβάτων.
 Ἐν νεότητι αὐτοῦ ⁴ οὐχὶ ἀπέκτεινε γί-
 [γαντα,
 καὶ ἐξῆρεν ὄνειδισμὸν ἐκ λαοῦ;
 Ἐν τῷ ἐπάραι χεῖρα ἐν λίθῳ σφενδόνης,
 καὶ καταβαλεῖν γανθίαμα τοῦ Γολιάθ.
 Ἐπεκαλέσατο γὰρ κύριον τὸν ὑψιστον,
 καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ κράτος
 ἐξαῖραι ἄνθρωπον δυνατὸν ἐν πολέμῳ,
 ἀννηψῶσαι κέρας λαοῦ αὐτοῦ.
 Ὅπως ἐν μυριάσιν ἐδόξασεν αὐτὸν,
 καὶ ἤνεσε αὐτὸν ἐν εὐλογίαις κυρίου,
 ἐν τῷ φέρεσθαι αὐτῷ διάδημα δόξης.
 Ἐξέτριψε γὰρ ἐχθρούς κνκλόθεν,
 καὶ ἐξουδένωσε Φυλιστιεῖμ τοὺς ὑπεναντίους
 ἕως σήμερον συνέτριψεν αὐτῶν κέρας.
 Ἐν παντὶ ἔργῳ αὐτοῦ ἔδωκεν ἐξομολόγησιν
 Ἄγίῳ ὑψίστῳ, ὁῆματι δόξης
 ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ ὕμνησε,
 καὶ ἠγάπησε τὸν ποιήσαντα αὐτόν.
 Καὶ ἔστησε ψαλμῶδους κατέναντι τοῦ
 [Θυσιαστηρίου,
 καὶ ἐξ ἧχον αὐτῶν γλκκαίνει μέλη.
 Ἐδωκεν ἐν ἑορταῖς εὐπρέπειαν,
 καὶ ἐκόσμησε καιροὺς μέχρι συντελείας
 ἐν τῷ αἰνεῖν αὐτοὺς τὸ ἅγιον ὄνομα αὐτοῦ,
 καὶ ἀπὸ προῶν ἠγεῖν τὸ ἅγιασμα.
 Κύριος ἀφείλε τὰς ἀμαρτίας αὐτοῦ,
 καὶ ἀνήψωσεν εἰς αἰῶνα τὸ κέρας αὐτοῦ,
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην βασιλείων
 καὶ θρόνον δόξης ἐν τῷ Ἰσραήλ.
 Μετὰ τούτου ἀνέστη υἱὸς ἐπιστήμων,
 καὶ δι' αὐτὸν κατέλυσεν ἐν πλατυσμῷ.
 Σαλωμῶν ἐβασίλευσεν ἐν ἡμέραις εἰρήνης,
 ὃ ὁ θεὸς κατέπαυσε κνκλόθεν,
 ἵνα στήσῃ οἶκον ἐπ' ὀνόματι αὐτοῦ,
 καὶ ἐτοιμάσῃ ἅγιασμα εἰς τὸν αἰῶνα.
 Ὡς ἐσοφίσθη ἐν νεότητί σου,
 καὶ ἐνεπλήσθη, ὡς ποταμὸς, συνέσεως.

5. A¹: χεῖρας. D^x: κατέβαλεν. D: Γολιάθ. 6. D* γὰρ. B¹* δυνατὸν... : ἀννηψῶσαι. 7. N (pr. m.) : ἤνεσε.
 8. N (pr. m.) † (p. ἐχθ.) σου. D: (l. αὐτῶν) αὐτῷ.
 9. N: ὑψίστον. D: ὁῆματα. 10. N: ὕμνησιν. 11. N: ψαλμῶδους. AD^x* (a. θυσ.) τοῦ. A²† (in f.)
 Καὶ καθ' ἡμέραν αἰνεῖσονται ἐν ταῖς ᾠδαῖς αὐτῶν.
 12. N* (pr.) ἐν. D^x: εὐπρέπειαν. D: συντελείας.
 D: τὸ δὲν. τὸ ἅγ. N: (l. αὐτοῦ) σου. AD^x: (l. προῶν)
 προῶν [N (sec. m.) † φωνῆ]. 14. D† (in.) καὶ ...
 * καὶ δι' αὐτόν — πλατυσμῷ. N: κατέπαυσεν.
 15. A^x: Σολομῶν.

8. (H. 7). Pour jamais. Addition de la Vulgate.
 10. (H. 8). Et qui lui a donné la puissance contre les ennemis. Addition de la Vulgate.

ולדובים כבני בשן;
 4 בנעוריו הכה [ג] בור
 יוסר עולם;
 בהניפו ידו על קלע
 וישבר ת[פא]רת גלית;
 ה כי קרא אל אל עליון
 ויתן בימינו עז;
 להדק את איש יודע מלחמות
 ולהרים את קרן עמו;
 6 על כן ענו לו בנות
 ויכנוהו ברבבה;
 בעטותו צניק נלחם
 7 ומסביב הכניע צר;
 ויתן בפלשתים ערים
 ועד היום שבר קר[נ]ם;
 8 בכל מעשהו נתן הודות
 לאל עליון [כ] בור;
 בכל לבו אוהב עשהו
 ובכל ב;
 9 נגניות שיר ל
 וקול ה [נב] לים תיקן;
 ל
 :ה
 בהל[ם] אֵת שם קדשו
 לפני בק[ר] יונן משפט;
 11 יי העביר פשעו
 וירם לעולם קרנו;
 [ויתן] לו חקת מלכת
 וכסאו הכין על ירושלם;
 12 [ו] בַעֵם אֵין עמד אחריו
 בן משכיל שוכן לבטח;
 13 שלמה מלך בימי שלוה
 ואל הנדה לו מסביב;
 אשר הכין בית לשמו
 ויצב לעד מקדש;
 14 מזה חכמת בנעריך
 ותצף כיאר מוסר;
 ו. 8^c דויד. v. 9^a הכין. v. 9^b מזור הננים.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2° Éloge des saints (XLIV-L).

et in ursis similiter fecit sicut in agnis
 [ovium, in juventute sua.
 4 Numquid non occidit gigantem,
 et abstulit opprobrium de gente?
 5 In tollendo manum,
 saxo fundæ dejecit exultationem Goliae:
 6 nam invocavit [D]ominum omnipotén-
 [tem,
 et dedit in dextera ejus tollere hominem
 [fortem in bello,
 et exaltare cornu gentis suæ.
 7 Sic in decem millibus glorificavit eum,
 2 Reg. 15, 7.
 2 Reg. 5, 1-3.
 et laudavit eum in benedictionibus Dó-
 [mini,
 in offerendo illi coronam glóriæ:
 8 contrivit enim inimicos úndique,
 et extirpavit Philisthim
 contrários usque in hodiernum diem:
 contrivit cornu ipsorum usque in
 [atérnum.
 9 In omni opere dedit confessionem
 [Sancto,
 et Excélso in verbo glóriæ.
 10 De omni corde suo laudavit Dóminum,
 et diléxit Deum, qui fecit illum:
 et dedit illi contra inimicos poténtiam:
 11 et stare fecit cantóres contra altáre,
 et in sono eorum dulces fecit modos.
 12 Et dedit in celebratió nibus decus,
 et ornávit témpora usque ad consum-
 [mationem vitæ,
 ut laudarent nomen sanctum Dómini,
 et amplificarent mane Dei sanctitá-
 [tem.
 13 Dóminus purgávit peccáta ipsius,
 et exaltávit in atérnum cornu ejus,
 et dedit illi testaméntum regni,
 et sedem glóriæ in Israel.
 14 Post ipsum surrêxit filius sensátus,
 et propter illum dejecit omnem potén-
 [tiam inimicórum.
 15 Sálomon imperávit in diébus pacis,
 cui subjécit Deus omnes hostes,
 ut cónderet domum in nómine suo,
 et paráret sanctitátem in sempitér-
 [num:
 quemádmódu[m] eruditus es in juventúte
 [tua,
 16 et implétus es quasi flumen, sapién-
 [tia, Sap. 7, 20.

et avec les ours il agit de la même ma-
 [nière qu'avec les petits des brebis dans sa
 [jeunesse.
 4 N'est-ce pas lui qui tua le géant,
 et qui enleva l'opprobre de la nation?
 5 En levant la main,
 par la pierre de sa fronde, il terrassa
 [l'orgueil de Goliath;
 6 car il invoqua le Seigneur tout-puissant,
 et le Seigneur lui donna de renverser par
 [sa droite un homme fort dans la guerre,
 et de relever la corne de sa nation.
 7 Aussi elle lui donna l'honneur d'en avoir
 [vaincu dix mille,
 et elle le loua du milieu des bénédictions
 [du Seigneur,
 en lui offrant une couronne de gloire;
 8 car il brisa les ennemis de toutes parts;
 il extirpa les Philistins,
 ennemis jusqu'à ce jour;
 il brisa leur corne pour jamais.
 9 En toutes ses œuvres il a rendu gloire au
 [Saint
 et au Très-Haut, par des paroles de lou-
 [ange.
 10 De tout son cœur il a loué le Seigneur,
 et il a aimé Dieu qui l'a fait,
 et qui lui a donné la puissance contre les
 [ennemis;
 11 et il a établi des chantres devant l'autel,
 et il a accompagné leurs chants de modu-
 [lations pleines de douceur.
 12 Et il a donné de la pompe à la célébra-
 [tion des fêtes,
 et il a orné les temps sacrés jusqu'à la con-
 [sommation de sa vie,
 afin qu'on louât le nom saint du Seigneur,
 et qu'on rehaussât dès le matin la sainteté
 [de Dieu.
 13 Le Seigneur l'a purifié de ses péchés,
 et a exalté pour jamais sa corne;
 et il lui a assuré par une alliance le
 [royaume
 et un trône de gloire dans Israël.
 14 Après lui s'éleva son fils doué de sagesse,
 et à cause de lui le Seigneur renversa
 [toute la puissance des ennemis.
 15 Salomon régna en des jours de paix,
 et Dieu lui soumit tous les ennemis,
 afin qu'il bâtît une maison en son nom,
 et qu'il lui préparât un sanctuaire pour
 [toujours.
 Comme vous avez été instruit dans votre
 [jeunesse,
 16 vous avez été rempli de sagesse comme un
 [fleuve,

4. Le géant Goliath.
 5. Fronde. Voir la figure 1 Rois, xxii, 40.
 6. 8. La corne; la force, la puissance, dont la corne
 était le symbole chez les Hébreux. Voir la note sur
 Psaume xvii, 3, et la figure t. IV, p. 38.
 8. Jusqu'à ce jour. David défait les Philistins dans
 plusieurs combats, et abatit tellement leur puis-
 sance qu'ils ne purent de très longtemps se relever.

12. Afin qu'on louât.... qu'on rehaussât; littérale-
 ment qu'ils louassent, qu'ils rehaussassent; le sujet
 de ces verbes pluriels, ce sont les ministres du tem-
 ple. Ces mots et les suivants, jusqu'à la fin du ver-
 set, sont l'explication de la première partie (Glaire).
 15. Une maison en son nom; un temple au nom
 du Seigneur.
 16. A découvert la terre; les mystères, les secrets

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2^a Gloria sanctorum (XLIV-L).

Γῆν ἐπεκάλυψεν ἡ ψυχὴ σου,
 17 καὶ ἐνέπλησας ἐν παραβολαῖς ἀινιγμάτων
 εἰς νήσους πόδες ἀφίκετο τὸ ὄνομά σου,
 καὶ ἠγαπήθης ἐν τῇ εἰρήνῃ σου.
 18 Ἐν ὁδοῖς καὶ παροιμίαις καὶ παραβολαῖς
 καὶ ἐν ἐρημνείαις ἀπεθαύμασάν σε χῶραι.
 19 Ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ Θεοῦ
 τοῦ ἐπικεκλημένου Θεοῦ Ἰσραὴλ,
 20 συνήγαγες ὡς κασιόετες τὸ χρυσίον,
 καὶ ὡς μύλιβδον ἐπλήθυνες ἀργύριον.
 21 Παρενέκλινας τὰς λαγόννας σου γυναιξί,
 καὶ ἐνεξουσιάσθης ἐν τῷ σώματί σου.
 22 Ἐδωκας μῶμον ἐν τῇ δόξῃ σου,
 καὶ ἐβεβήλωσας τὸ σπέρμα σου,
 ἐπαγαγεῖν ὄργην ἐπὶ τὰ τέκνα σου,
 καὶ κατενύγην ἐπὶ τῇ ἀφροσύνῃ σου
 23 γενέσθαι δίχα τυραννίδα,
 καὶ ἐξ Ἐφραῖμ ἄρξαι βασιλείαν ἀπειθῆ.
 24 Ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ καταλίπη τὸ ἔλεος
 [αὐτοῦ,
 καὶ οὐ μὴ διαφθορῇ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ
 οὐδὲ μὴ ἐξαλείψῃ ἐκλεκτοῦ ἔκγονα,
 καὶ σπέρμα τοῦ ἀγαπήσαντος αὐτὸν οὐ μὴ
 ἐξάσῃ.]
 25 Καὶ τῷ Ἰακώβ ἔδωκε κατάλειμμα,
 καὶ τῷ Δαυὶδ ἐξ αὐτοῦ ἴζαν.
 26 Καὶ ἀνεπαύσατο Σαλωμὼν μετὰ τῶν
 [πατέρων
 27 καὶ κατέλιπε μετ' αὐτὸν ἐκ τοῦ σπέρμα-
 [τος αὐτοῦ,
 λαοῦ ἀφροσύνην, 28 καὶ ἔλασσούμενον
 [συνέσει
 Ῥοβοάμ, ὃς ἀπέστησε λαὸν ἐκ βουλῆς αὐτοῦ,
 29 καὶ Ἰεροβοάμ υἱὸν Ναβὰτ, ὃς ἐξήμαρτε
 [τὸν Ἰσραὴλ,
 καὶ ἔδωκε τῷ Ἐφραῖμ ὄδον ἀμαρτίας.
 Καὶ ἐπληθύνθησαν αἱ ἀμαρτίαι αὐτῶν
 30 σφόδρα,
 ὀποστήσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν.
 31 Καὶ πᾶσαν πονηρίαν ἐξεξήτησαν,
 ἕως ἐκδίκησις ἔλθῃ ἐπ' αὐτούς.

17. D: ἐνέπλησαν. 18. AD† (in.) καὶ. AD: ἐρημνίαις (B¹: ἐρημνία). A: ἐπεθαύμασάν. 20. D: κασιόετον. A¹B¹: μύλιβδον. 21. N: παρεκλίνας. 22. N* ἐν. 23. N: τυραννίδος ... Αἰφραῖμ ... ἄρξας. 24. A: ἐγκαταλείπη. D: ἐξαλείψει. A† (a. sp.) τὸ. 26. N: Σολομῶν. AN† (p. πατ.) αὐτοῦ. 27. A: κατέλειπεν. 28. N: ἐλαττούμενον. A: τὸν λαόν. 29. N: υἱός. 30. N* (a. γῆς) τῆς. 31. A¹: (1. ἕως) ὡς.

24. (H. 22). Il ne détruira pas... par la racine. Ad-
ditions de la Vulgate.
26. (H. 23). A pris fin. Hébreu: « se coucha ». Sep-

טו ארץ
 ותקלם ב[מרום שירה]:
 17 בשיר מ[ש]ל חידה ומליצה
 עמים הסערתה:
 18 נקראת בשם הנכבד
 הנקרא על ישראל:
 ותצבר כברזל זהב
 וכעפרת הרבית כסף:
 19 ותתן לנשים כסליך
 ותמשילם בגוייך:
 כו ותן מום בכבדך
 ותחלל את יציעיך:
 אף על צאצאיך
 ואנחה על משכבך:
 21 לשני שבטים
 ומאפרים ממלכת המס:
 22 . . . [א]ל לא יטוש חסד
 ולא יפיל מדבריו ארצה:
 לא ון ונכד
 [ואוה] ברו לא ישמיד:
 ויתן ל
 ול
 23 וישכב שלמה מִיִּד . ש
 ויעזב אה[ר]ון
 רחב אולת וחסר בינה
 רחבעם הפריע בע[צחו ע]ם:
 עד אשר קם אל יהוה לו זכר
 ירבעם בן נבט
 אשר ה[חטי]א א[ת] . . .
 ויתן לאפרים מכשול
 24 להדיחם [מ]אדמתם:
 ותגדל הטאתו מאד
 כה ולכל רעה התמכר:

tante: « se reposa ».
31. Et qu'elle ait mis fin à toutes leurs iniquités.
Addition de la Vulgate.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2^a Éloge des saints (XLIV-L).

et terram retexit anima tua.
 17 Et replésti in comparationibus aenig- 3 Reg. 10, 3.
 [mata: 2 Par. 9, 2.
 2 Par. 10, 24.
 2 Par. 9, 23.
 Is. 46, 29;
 9, 6;
 Mat. 12, 42.
 ad insulas longe divulgatum est nomen
 [tuum,
 et dilectus es in pace tua.
 18 In cantilénis, et proverbiiis, et compa- 3 Reg. 4, 32-34.
 [rationibus,
 et interpretatióibus, miratae sunt ter-
 [rae,
 19 et in nómine Dómini Dei,
 cui est cognómen Deus Israel.
 20 Collegisti quasi aurichálcum au- 3 Reg. 10, 27;
 [rum, 12, 29; 26-28.
 Deut. 17, 17.
 2 Par. 1, 15.
 et ut plumbum complésti argéntum,
 21 et inclinásti fémora tua muliéribus: 3 Reg. 11, 2.
 potestátem habuísti in corpore tuo,
 22 dedísti máculam in glória tua, 3 Reg. 11, 5,
 7, 8, 11-13.
 Sap. 3, 16-19.
 et profanásti semen tuum
 indúcere iracúndiam ad liberos tuos,
 23 et incitári stultítiam tuam, 3 Reg. 12,
 16-17; 20,
 25-33.
 ut fáceres impérium bipartítum,
 et ex Ephraim imperáre impérium du-
 [rum.
 24 Deus autem non derelinquet miseri- 3 Reg. 12,
 16-17; 20,
 25-33.
 [córdiam suam, Ex. 20, 5-6.
 et non corrúpet nec delébit ópera
 [sua, Deum
 neque perdet a stirpe nepótes elécti [miseretur.
 [sui: Ex. 20, 5-6.
 et semen ejus qui diligit Dóminum, non
 [corrúpet.
 25 Dedit autem réliquum Jacob 3 Reg. 11, 43.
 et David de ipsa stirpe. [suis.
 26 Et finem hábuit Sálomon cum pátribus 3 Reg. 11, 43.
 [suis.
 27 Et dereliquit post se de sémine suo, 3 Reg. 11, 43.
 [gentis stultítiam, Roboam et
 2 Par. 13, 7. Jeroboam.
 28 et imminútum a prudéntia, Róboam, 3 Reg. 12,
 13-15.
 qui avértit gentem consilio suo:
 29 et Jeróboam filium Nabat, qui peccáre 3 Reg. 12, 26;
 [fecit Israel, 27, 26; 16, 31.
 4 Reg. 17,
 16-17.
 et dedit viam peccándi Ephraim, Sap. 14, 27.
 et plúrima redundáverunt peccáta ip- Os. 4, 2.
 [sórum.
 30 Valde avértérunt illos a terra sua. 4 Reg. 15, 29;
 17, 6; 18, 11;
 24, 14; 25, 11.
 31 Et quæsivít omnes nequítias, [sio, 1 Esdr. 1, 1-4.
 Os. 3, 4-5.
 usque dum perveniret ad illos defén-
 et ab ómnibus peccátis liberávit eos.

et votre âme a découvert la terre.
 17 Et vous avez renfermé des énigmes dans
 [des paraboles;
 jusqu'aux îles lointaines a été publié votre
 [nom,
 et vous avez été aimé dans votre règne de
 [paix.
 18 Dans vos cantiques, vos proverbes, vos pa-
 [raboles
 et vos interprétations, toute la terre a
 [trouvé un sujet d'admiration,
 19 ainsi que dans le nom du Seigneur Dieu,
 dont le surnom est Dieu d'Israël.
 20 Vous avez amassé l'or comme d'autres
 [l'airain,
 et accumulé l'argent comme d'autres le
 [plomb;
 21 et vous avez abandonné votre personne
 [aux femmes;
 vous avez asservi votre corps;
 22 vous avez imprimé une tache à votre
 [gloire;
 vous avez profané votre race,
 de manière à attirer le courroux du Sei-
 [gneur sur vos enfants,
 et à exciter votre folie,
 23 en formant un empire divisé en deux par-
 [ties,
 et en faisant sortir d'Éphraïm une domi-
 [nation dure.
 24 Mais Dieu n'oubliera pas sa miséricorde,
 il ne détruira et n'anéantira pas ses ou-
 [vrages;
 il ne retranchera pas par la racine la pos-
 [térité de son élu,
 et la race de celui qui aime le Seigneur, il
 [ne la détruira pas.
 25 Mais il a laissé un reste à Jacob
 et à David, de leur propre race.
 26 Et Salomon a pris fin avec ses pères.
 27 Et il a laissé de sa race après lui, la
 [folie de sa nation,
 28 et un homme dénué de prudence, Roboam,
 qui détourna de lui la nation par son con-
 [seil;
 29 et Jéroboam fils de Nabat qui fit pêcher
 [Israël,
 et fraya la voie de pêcher à Éphraïm,
 et leurs péchés très nombreux ont dé-
 [bordé.
 30 Ils les ont beaucoup éloignés de leur terre.
 31 Et eux ont recherché toute sorte de mal,
 jusqu'à ce que la vengeance soit venue
 [sur eux,
 et qu'elle ait mis fin à toutes leurs iniquités.

de la terre. C'est probablement une allusion aux
recherches de Salomon sur les plantes, les métaux,
les animaux, etc. Cf. III Rois, iv, 29 et suiv.
22. Vous avez profané votre race, en donnant à
votre postérité des mères idolâtres.
23. D'Ephraïm. Jéroboam, III Rois, xi, 26.
26. A pris fin avec ses pères; est mort comme ses
pères.

27. La folie; c'est-à-dire le plus fou, le plus in-
sensé. En hébreu on exprime souvent le super-
latif en mettant le nom abstrait au lieu du con-
cret. On dit aussi en français: C'est la vertu, le vice
même, pour très vertueux, très vicieux. Voir sur
Roboam, III Rois, xii (Glaire).
29. Ephraïm est mis ici pour le royaume d'Israël
dont il formait la principale partie.